

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Umowy o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 roku.

Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym Umowy o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych Pełnomocnicy Umawiających się Stron stwierdzają, co następuje:

I

Porozumiewanie się w sprawach dotyczących pomocy prawnej przewidziane w artykułach 3 i 18 Umowy może odbywać się w stosunkach z Ukrainą Socjalistyczną Republiką Radziecką, Białoruską Socjalistyczną Republiką Radziecką i Litewską Socjalistyczną Republiką Radziecką bezpośrednio między właściwymi centralnymi organami Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i właściwymi centralnymi organami wymienionych Republik Radzieckich.

II

Wykładnia niniejszej Umowy, w szczególności w związku z możliwymi zmianami ustawodawstwa Umawiających się Stron, będzie odbywać się drogą porozumienia się między Ministerstwem Sprawiedliwości lub Generalną Prokuraturą Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Komisją Prawną przy Radzie Ministrów Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich lub Prokuraturą Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Niniejszy Protokół Dodatkowy, będący integralną częścią wspomnianej wyżej Umowy, sporządzony został w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Warszawa, dnia 28 grudnia 1957 roku.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

(—) M. Rybicki

Z upoważnienia Prezydium
Rady Najwyższej Związku
Socjalistycznych Republik
Radzieckich

(—) N. Patoliczew

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa z postanowień w niej zawartych, oświadcza, że jest ona będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 lutego 1958 roku.

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Договору о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанному между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в Варшаве 28 декабря 1957 года

При подписании сего числа Договора о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам Уполномоченные Договаривающихся Сторон подтверждают нижеследующее:

I

Сношения по вопросам правовой помощи, предусмотренные ст. ст. 3 и 18 Договора, применительно к Украинской Советской Социалистической Республике, Белорусской Советской Социалистической Республике и Литовской Советской Социалистической Республике могут осуществляться соответствующими центральными органами Польской Народной Республики непосредственно с соответствующими центральными органами названных советских Республик.

II

Толкование настоящего Договора, в частности, в связи с возможным изменением законодательства Договаривающихся Сторон, будет осуществляться путем договоренности между Министерством Юстиции или Генеральной Прокуратурой Польской Народной Республики и Юридической Комиссией при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик или Прокуратурой Союза Советских Социалистических Республик.

Настоящий Дополнительный Протокол, являющийся неотъемлемой частью вышеуказанного Договора, составлен в двух экземплярах каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Варшава, 28 декабря 1957 г.

По уполномочию
Государственного Совета
Польской Народной
Республики

(—) М. Рыбицки

По уполномочию
Президиума
Верховного Совета
Союза Советских
Социалистических
Республик

(—) Н. Патолитчев

узнала ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

148

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 maja 1958 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 85 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych

i karnych podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 r., nastąpiła w Moskwie dnia 8 maja 1958 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz